La Fundación del Español Urgente, plataforma de recursos lingüísticos

FRANCISCO MUÑOZ GUERRERO
Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA)

Nuestra lengua necesita recursos adecuados de expresión y comunicación para no perder el tren de los cambios sociales, económicos, políticos, científicos y tecnológicos, recursos imprescindibles para poder actuar en determinados contextos y denominar acertadamente y con precisión las nuevas realidades a las que tiene que enfrentarse.

En 1910, con ocasión del Congreso Científico Internacional celebrado en la ciudad de Buenos Aires, el ingeniero español Leonardo Torres Quevedo propuso la constitución de la Unión Internacional Hispanoamericana de Bibliografía y Tecnología Científicas. La propuesta, presentada conjuntamente con el científico argentino Santiago E. Barabino, tenía como objetivo primordial «depurar, perfeccionar, unificar y enriquecer nuestro lenguaje técnico». Llama la atención el hecho de que ya a comienzos del siglo XX hubiese científicos preocupados por la cuestión terminológica, pues en la idea proyectada por Torres Quevedo, las palabras 'tecnología' y 'terminología deben entenderse como sinónimos. Se trataba de una propuesta ambiciosa que perseguía la unidad de la lengua científica española. ¿Acaso intuía Torres Quevedo el arrollador auge del inglés en este campo? Según datos del grupo investigador de Bibliometría del CSIC*, la producción científica del Consejo por idiomas de publicación durante el período 2000-2006 fue de 39880 documentos, de los cuales el 96,95% (38662) se publicó en inglés; un 2,87% (1145), en español, y un 0,11% (42), en francés. El resto (0,07%) se reparte entre el alemán, el portugués, el italiano, el rumano, el chino, el galés y el árabe.

Internacionalizar nuestra lengua requiere muchos recursos, tanto económicos como técnicos, pero se trata de un esfuerzo necesario porque

---

* CSIC (2007) *La actividad científica del CSIC a través del* Web of Science. *Estudio bibliométrico del período 2000-2006*, Madrid.

el idioma se ha convertido en un factor imprescindible para llegar a los distintos mercados, y el medio más rápido —para el que no existen distancias— es Internet, un medio de comunicación en el que nos encontramos en clara desventaja frente al inglés e incluso respecto al alemán o el francés, lo que no deja de ser una paradoja por lo que al número de hablantes se refiere.

Son necesarios buscadores y plataformas que contribuyan al desarrollo de nuestra lengua en las ciberaulas que configuran la Red, para lo que es imprescindible que nuestras universidades y nuestras empresas avancen en el proceso de investigación y que las patentes, hasta ahora extranjeras en su mayoría, comiencen a hablar español. A la Administración pública le corresponde impulsar los proyectos en ese sentido y aportar las ayudas materiales necesarias para que afloren empresas que puedan embarcarse en la tarea de investigar y desarrollar proyectos sin que los problemas económicos supongan una traba para el avance. No se trata de fomentar el gasto sino de invertir en futuro, un futuro que ahora está cerca pero que, si no se arbitran los medios precisos, puede que nos deje fuera. Para que el progreso en esa dirección sea efectivo se necesita un impulso firme y continuado que solo será posible a partir de una política lingüística racional, metódica y progresiva.

La Fundación del Español Urgente, consciente de esta necesidad, ha desarrollado su propia plataforma, encaminada a fomentar el buen uso del español, un recurso modesto hasta ahora pero que, día a día, ve incrementarse el número de adeptos que encuentran respuesta a las muchas dudas que se suscitan en el uso diario de la lengua.

Estos son los elementos puestos en marcha hasta el momento:

- Página web <www.fundeu.es>
- Wikilengua <www.wikilengua.org>
- Terminoteca
- Consultas <consultas@fundeu.es>
- Recomendaciones lingüísticas
- Lista «Apuntes»
- Revista *Donde dice...*
- Edición de libros especializados
- *Manual de Español Urgente*
- Congresos, seminarios, cursos y talleres sobre el idioma
- Certificado de calidad lingüística

La página web

La página web de la Fundéu es su escaparate al exterior. Sus secciones están diseñadas para ofrecerle al visitante un panorama extenso y ameno del mundo del lenguaje y facilitarle la navegación para que encuentre fácilmente lo que busca.

Se pueden examinar las recomendaciones lingüísticas; una selección de las principales consultas que llegan a nuestro servicio; el *Vademécum de español urgente*, un banco de datos de dudas del idioma español con más de 5000 entradas; la biblioteca, en la que se reseñan libros relacionados con el buen uso de la lengua; noticias sobre el mundo del idioma, cursos y seminarios, secciones especiales, etc. Asimismo, los enlaces con páginas dedicadas a la lengua española proporcionan al visitante una información actualizada sobre lo que existe en Internet referido a esta materia. Y, desde luego, hay un enlace directo con la Wikilengua del español.

La Wikilengua del español

La Wikilengua es un sitio que responde al concepto *wiki* y que tiene como objetivos compartir conocimiento sobre la lengua castellana y reflejar su diversidad. El usuario de la Wikilengua se incorpora a una comunidad de trabajo colectivo en la que las aportaciones no tienen autor sino que pertenecen a una colectividad en la que cada cual contribuye según sus posibilidades, las veces que considere adecuadas y del modo que mejor entienda. Todas las aportaciones son importantes y las posibilidades de colaboración son muy variadas, desde un trabajo sobre normas ortotipográficas en las comunicaciones científicas, por ejemplo, a la corrección de erratas o la mejora de la redacción. La Wikilengua es un sitio vivo con constantes cambios y aportaciones en el que la consulta es libre y gratuita y donde no es necesario registrarse. Crece y se construye mediante una comunidad abierta a autores, traductores, editores, lingüistas, correctores, profesores, estudiantes, periodistas y en general a todas las personas interesadas en la lengua, individualmente o como parte de una entidad que quieran compartir sus conocimientos con cientos de millones de hispanohablantes.

La Wikilengua es un recurso para el mejor uso del español con información, de orientación esencialmente práctica, sobre las dudas que con frecuencia surgen en los hispanohablantes o los estudiantes de la lengua española.

Al estar abierta y accesible a personas de todo el mundo, la Wikilengua puede ser también un medio para reflejar la diversidad y la riqueza del español en sus múltiples variantes habladas en más de una veintena de países. Es, pues, un sitio de Internet abierto a la participación de los cibernautas.

La Wikilengua, que se constituye como una herramienta de trabajo y un punto de encuentro para compartir experiencias relacionadas con el idioma español, es una guía que ayuda en el conocimiento y aplicación de las normas gramaticales y un eficaz medio para advertir sobre los errores lingüísticos con los que el hablante se encuentra a diario.

La Terminoteca

Dentro de la Wikilengua se ha desarrollado una plataforma denominada «Terminoteca», un recurso que pretende crear un corpus de terminología del español. La importancia de la terminología es obvia: una lengua sin terminología ver mermadas sus posibilidades de expresión y comunicación de la ciencia y la técnica. Toda lengua de cultura requiere una terminología que, sin rechazar préstamos de otras lenguas, se sienta como propia.

El acceso a la Terminoteca también es libre y gratuito. Hasta el momento se han volcado 34000 términos procedentes de las normas UNE. Esto ha sido posible gracias al acuerdo de colaboración firmado entre la Fundéu, la Asociación Española de Terminología (AETER) y la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR). Esta primera aportación irá aumentando paulatinamente a medida que se pongan en marcha los mecanismos de colaboración con otras entidades. En esta línea de acuerdos con otras organizaciones, la Fundéu mantiene contactos con la Unión Latina, con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) y con otros organismos.

La Terminoteca se integra en el llamado Proyecto Terminesp para la organización y difusión de la terminología del español, un proyecto lanzado por AETER en el 2005 con el propósito de implementar una red de acceso y distribución en línea de los datos terminológicos del español. Terminesp pretende evitar que la terminología española de referencia sea proporcionada por buscadores de Internet sin filtros de calidad.

Consultas

Ante los tecnicismos vanos, los barbarismos superfluos o los neologismos innecesarios, la Fundéu actúa como una «consultoría de intervención rápida» para solventar —por teléfono, correo electrónico, fax o cualquier otro sistema— las dudas que los medios de comunicación o los ciudadanos les hagan. Para ello cuenta con un equipo de filólogos, correctores de texto, ortotipógrafos y periodistas que se encargan de estas cuestiones. Mensualmente responde a unas mil consultas sobre diferentes cuestiones relacionadas con la ortografía, la sintaxis, la morfología o cualquier otro aspecto del lenguaje. De ellas, unas 600 se reciben por correo electrónico y el resto se resuelven por teléfono. Estas consultas, procedentes de España y América fundamentalmente, se publican en la página web de la Fundéu.

Recomendaciones lingüísticas

Uno de los objetivos de la Fundéu, tal vez el más importante, es el análisis diario de los medios de comunicación (prensa, radio y televisión). Resultado de este examen, centrado exclusivamente en los aspectos lingüísticos, son las recomendaciones que, entendidas como advertencias encaminadas a proporcionar criterios de uniformidad idiomática, se transmiten por medio de los servicios informativos de la Agencia Efe, lo que permite una extraordinaria difusión. Estas recomendaciones, que son recogidas por muchos medios audiovisuales y escritos de la comunidad hispanohablante, pretender servir de ayuda ante las dificultades que surgen en el español actual.

Diariamente se hace un repaso de la actualidad informativa en los medios españoles y se proponen para su análisis aquellas palabras o giros que pueden plantear dudas acerca de su corrección o cuyo empleo abusivo se esté convirtiendo en una práctica viciada y empobrecedora. El paso siguiente es la redacción de una nota sobre la palabra o expresión analizada. La persona encargada de hacerla la envía después al resto de los miembros de la Fundéu para que estos añadan, supriman o rectifiquen el original. Una vez aprobada se incluye en nuestra página web y se manda a los servicios de línea de la Agencia Efe y se difunde a todos los medios de comunicación hispanohablantes de España y América.

Las recomendaciones de la Fundéu tienen una extraordinaria acogida no solo en los medios de comunicación sino también entre los

correctores, traductores, profesores, escritores, etc. que hacen uso de nuestros servicios. Veamos algunos ejemplos:

> **precipitaciones en forma de nieve/lluvia**
> La construcción *precipitaciones en forma de nieve/lluvia* aparece a menudo en las secciones de meteorología de los medios de comunicación para referirse a las nevadas y a las lluvias, como en los siguientes ejemplos: «En Ribagorza se registraron ayer precipitaciones en forma de nieve por encima de los 1.500 metros de altitud» o «Las precipitaciones en forma de lluvia descenderán un 40 % en la mitad sur de la península al final del siglo XXI». Habría sido más correcto escribir: «En Ribagorza se registraron ayer nevadas por encima de los 1.500 metros de altitud» o «Las lluvias descenderán un 40 % en la mitad sur de la península al final del siglo xxi».
> La Fundéu recomienda evitar esta forma porque, aunque es correcta, usar este tipo de perífrasis en las informaciones puede dificultar la comprensión del texto o del discurso. Existen verbos y sustantivos que se podrían utilizar en las informaciones meteorológicas en lugar de esta alambicada construcción: *nevar/nevada*, *llover/lluvia*, *granizar/granizada*, *lloviznar/llovizna*, etc.
>
> **campeón virtual**
> Es habitual leer en la prensa y oír en los noticiarios de radio y televisión, cuando se informa sobre deportes, frases como las siguientes: «El finlandés se convierte en el campeón virtual al adelantar a Massa en la salida de boxes» o «Fernando Alonso vuelve a ser campeón virtual a 33 vueltas para el final».
> *Virtual* significa lo siguiente: 'que es muy posible que se alcance o realice porque reúne las características precisas' o 'que existe solo aparentemente y no es real'. Su significado, como el de muchos otros adjetivos, varía en función de su posición —*hombre pobre* (sin dinero) / *pobre hombre* (desgraciado); *un alto ejecutivo* (de superior categoría o condición) / *un ejecutivo alto* (de gran estatura)— y por eso no es lo mismo decir *virtual campeón*, que es alguien que aún no es campeón pero podría llegar a serlo, que *campeón virtual*, que es alguien no real.
> Por tanto, la Fundéu recomienda que, cuando se quiera hacer una referencia a una persona que casi con toda certeza va a alcanzar u obtener una distinción o premio, se anteponga el adjetivo al sustantivo: *virtual campeón*.

El equipo de filólogos, correctores, ortotipógrafos y periodistas de la Fundéu elabora unas cien recomendaciones al año, que son difundidas, como queda dicho, por medio de las líneas de la Agencia Efe, lo que nos

permite llegar a la casi totalidad de medios de comunicación del mundo que se expresan en español. De este modo se han conseguido corregir, en todo o en parte, expresiones como *crespón negro* (el crespón es negro por definición), *accidente fortuito* (si no fuese fortuito no sería un accidente), *hipopótamo vegetariano* (los hipopótamos son herbívoros, no vegetarianos), *peluca postiza* (todas las pelucas lo son), *inmigrantes irregulares* (en vez de indocumentados o sin papeles), etc. También se ha entablado una razonada —y razonable— batalla contra los verbos y palabras que se emplean como comodines: ahora todo es *emblemático*, nada es *destacado*, *relevante*, *significativo*, *importante*...; todo *se realiza*, nada *se hace*, *se ejecuta*, *se efectúa*, *se elabora*, *se celebra*, *se construye*, *se desarrolla*, *se practica*, *se fabrica*...; todo *se inicia*, nada *se comienza*, *se empieza*, *se principia*, *se inaugura*, *se abre*, *se crea*, *se entabla*...

Lista «Apuntes»

«Apuntes» es un foro de debate moderado por la Fundéu sobre el idioma español que funciona con el sistema de lista de distribución, es decir, que los mensajes llegan a todos los suscritos quienes, a su vez, al pulsar el botón «Responder» envían su mensaje a los más de 300 miembros de la lista. En ella conversan —e incluso, a veces, discuten— especialistas en el uso del español, profesores universitarios, gramáticos, tipógrafos, ortógrafos, abogados, correctores de texto y, sobre todo, traductores de España y América y de algunos otros rincones del mundo. En Internet existen muchas listas de traducción, y aunque «Apuntes» no nació con esa única vocación, sino como un elemento de discusión e intercambio de opiniones sobre cuestiones lingüísticas, los once años de funcionamiento han hecho de ella una importante herramienta de trabajo para quienes se dedican a la tarea traductora.

Diariamente, los miembros de la lista se cruzan una media de 70 mensajes, lo que da una idea de su importancia.

Revista *Donde dice...*

Se trata de una revista trimestral de distribución gratuita editada por la Fundéu. En ella colaboran expertos de España y América sobre cuestiones relacionadas con el lenguaje y su buen uso. En los números publicados hasta ahora se ha tratado el lenguaje no sexista, el de las telenovelas, el del deporte, la ortotipografía, la neología y otros temas de interés. Además, se ha dado cumplida información acerca del IV Congreso

internacional de la lengua española y del XIII Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española, así como de los seminarios y cursos en los que ha participado la Fundéu.

Donde dice... la reciben más de 2000 suscriptores de España, América y Europa: estudiantes, periodistas, filólogos, profesores, universidades, organismos públicos, centros de enseñanza del español, etc.

Se edita en formato impreso y en versión PDF que puede ser consultada por medio de la página web de la Fundación del Español Urgente.

Edición de libros especializados

La Fundéu y la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) han suscrito un acuerdo de colaboración para editar una serie de libros especializados en cuestiones de lenguaje. Fruto de este convenio es la Colección Español Urgente, que publicará periódicamente obras de autores españoles y americanos, en particular obras recopilatorias de textos sobre lenguaje publicados en medios de comunicación. Los dos primeros títulos de la colección son las *Crónicas del español urgente (Luquesinas)*, obra póstuma de José Luque Calderón, periodista de la Agencia Efe que fue miembro del Consejo Asesor de Estilo del desaparecido Departamento de Español Urgente, y *Oral y Escrito*, de la profesora argentina Raquel Díez Rodríguez de Albornoz.

Manual de español urgente

El *Manual de Español Urgente* es uno de los más antiguos manuales de estilo en español. Hasta el momento lleva 17 ediciones y está en preparación la decimoctava. Se estudia como libro de texto en algunas facultades de Periodismo de varias universidades españolas y está elaborado para conseguir un equilibrio entre un español vivo y actual y una lengua libre de usos empobrecedores.

Son muchas las promociones de periodistas que se han servido del *Manual* y que continúan haciéndolo en su tarea informativa diaria, y no solo periodistas sino también otros profesionales comprometidos con el empleo correcto del idioma.

El *Manual de Español Urgente* ha servido de pauta y estímulo para aquellos medios de comunicación españoles y americanos que han acometido la tarea de elaborar sus propios libros de estilo. Y es, asimismo, referencia obligada en las bibliografías de textos especializados.

Congresos, seminarios, cursos y talleres sobre el idioma

En estos tres años de existencia la Fundéu ha impartido cursos y organizado talleres de trabajo, congresos, ciclos de conferencias y seminarios sobre el buen uso del idioma en medios de comunicación y universidades de España, América y Europa.

El primer seminario, titulado «El español que hablamos, el español que hablaremos», se desarrolló en julio del 2005 con ocasión de los cursos de verano de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en el campus de Santander. Desde entonces, la actividad de la Fundéu ha sido constante. El acuerdo suscrito con la Fundación San Millán de la Cogolla, cuya presidencia recae en el presidente de la comunidad autónoma de La Rioja (España), nos compromete a organizar cada año un seminario de varios días en el monasterio de San Millán de Yuso, donde aparecieron los primeros textos escritos en castellano de los que se tiene noticia. Hasta el momento se han organizado dos seminarios: uno sobre «El español en los medios de comunicación de los Estados Unidos», con periodistas y directores de los principales medios de este país, y un segundo sobre «El español en los noticiarios de televisión a ambos lados del Atlántico», en el que participaron periodistas, profesores, académicos, lingüistas, expertos en comunicación, empresarios y directores de medios. Hace unos días ha concluido el tercer seminario dedicado a «El lenguaje de los jóvenes».

Con la Universidad de Cádiz hemos adquirido otro compromiso: acudir cada verano al campus de San Roque, en el Campo de Gibraltar, para participar con un seminario sobre lenguaje en los cursos que en el mes de julio organiza dicha universidad con la Fundación Luis Ortega Bru. Dos han sido hasta ahora los seminarios llevados a cabo, uno sobre «Los medios de comunicación y su papel de directores del futuro de la lengua española» y otro titulado «El género en español y el lenguaje no sexista». El próximo, previsto para los días 28, 29 y 30 de julio, será teórico-práctico sobre corrección de textos.

Además de lo anterior, la Fundéu ha impartido cursos en universidades y organismos y medios de comunicación de Argentina, Venezuela, Guatemala, Honduras, México, Estados Unidos, Portugal, Bulgaria y en un importante número de ciudades españolas: Valladolid, Bilbao, Barcelona, Madrid, Sevilla, Logroño, Santa Cruz de Tenerife, etc.

Certificado de calidad lingüística

Este certificado se concede a las publicaciones que solicitan la auditoría lingüística de la Fundéu e incorporan las correcciones que esta hace sobre los textos revisados, condición *sine qua non* para la concesión de dicho certificado, que se materializa en un sello que puede ser exhibido por la publicación auditada.

Se trata de un servicio de control sobre el buen uso del idioma que puede ser contratado por empresas e instituciones para garantizar la calidad idiomática de memorias, folletos, manuales de instrucciones, páginas web o soportes publicitarios.

Conclusión

El español es el idioma que aúna a una comunidad de más de 450 millones de hablantes que se expresan con una diversidad idiomática rica y viva, propia de cada región. No obstante tal pluralidad, nuestra lengua es el elemento común de una sociedad diversa, activa y enérgica que encuentra en las palabras el reflejo de sus conocimientos, de su cultura, de su sentido de la vida.

Esa lengua con la que nos expresamos es viva, cambiante, dinámica, a veces hasta impulsiva y pasional, pero siempre acertada y precisa. Somos los hablantes quienes la hacemos errar por un afán no siempre acertado de querer situarnos más allá de los mecanismos de que se vale el lenguaje para su propia y continua uniformidad. Y es aquí, en este territorio de fallas y desaciertos idiomáticos, donde el lingüista encuentra materia abonada para su quehacer vigilante de inexactitudes gramaticales, de solecismos atropellados y de modismos superfluos que tanto empobrecen la lengua que hablamos.

La Fundación del Español Urgente no rechaza la incorporación de vocablos o expresiones que, proveniente de otras lenguas, sirvan para enriquecer su patrimonio lingüístico. Una actitud de este tipo sería un verdadero disparate. De hecho nuestra lengua se ha nutrido de voces que llegaron de otras lenguas; ahí están los latinismos y arabismos, por citar solo dos fuentes, que lo demuestran. Sería absurdo negarse a las nuevas incorporaciones; la Fundéu no está en contra de eso, pero sí lo está del uso atropellado y a veces negligente cuyo único provecho es el empobrecimiento de la lengua.

La Fundéu concede gran importancia a los medios de comunicación, pues ve que en ellos descansa la responsabilidad que significa que las

noticias contribuyan a la unidad y buen uso del idioma entre quienes nos expresamos en español.

Como ha escrito Álex GRIJELMO, presidente de la Agencia Efe y vicepresidente de la Fundéu:

> Esta iniciativa de Efe pretende ser algún día como esas viejas canciones populares: alguien las compuso, pero ya nadie recuerda quién porque son de todos; como de todos es la lengua en la que se cantan. Una gran agencia y un gran banco, el BBVA, pusieron en marcha esta fundación; pero algún día será de todos los medios informativos, en España y en América, porque de todos ellos es el idioma en el que piensan.

El español, como le ha ocurrido a otras lenguas neolatinas, se ha visto excedido por el aluvión de neologismos y términos procedente de la lengua dominante que en muchos casos lo único que han logrado es empobrecer el lenguaje. Esta situación, que debiera haber suscitado una respuesta sistemática y acorde con el hecho, no ha provocado, salvo iniciativas concretas y muy loables, una reacción adecuada.

Es necesaria una acción conveniente que modernice la lengua española y la impulse como lengua de especialidad, lo que significará un valor añadido para nuestro idioma, ya de por sí importante en el conjunto de las lenguas más habladas pero todavía en un incipiente estado en cuanto al desarrollo terminológico que el avance de la tecnologías de la información y la comunicación requieren.

No se trata de rechazar el inglés ni ninguna otra lengua, pero sí de incrementar el porcentaje de participación del español como lengua de especialidad en el concierto internacional.

El español es una lengua de cultura pero no por ello debe mirar desde la distancia el desarrollo de las lenguas de especialidad, en particular su propio desarrollo, entre otras razones porque fue la primera lengua moderna de Europa que tuvo que adaptarse como lengua de la ciencia. Alfonso X el Sabio culminó la primera etapa allá por el siglo XIII. Ahora nos toca proseguirla.